

Guia de l'assignatura 2007-2008

Identificació

Nom de l'assignatura: Castellà A1	Codi: 22055		
Tipus: Troncal	Obligatòria X		
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS:4,50		
hores/alumne:115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 6		
Curs:1	Quadrimestre:1		
Àrea: Lengua Española			
Llengua en què s'imparteix: castellano			
Professorat:			
Professors	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Yolanda Rodríguez Sellés			
Antonio Ríos Mestre			
María Ohannesian Saboundjian	2024	lunes 16.30 a 17.30 + horas concertadas	Maria.Ohannesian@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Esta asignatura pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora del alumno instruyéndolo en la gramática y en el uso del español a fin de capacitarlo para entender, analizar y producir textos en esta lengua que resulten adecuados desde el punto de vista gramatical y textual. Asimismo, con esta asignatura, se pretende dotar al alumno de los instrumentos necesarios para profundizar de manera autónoma en el conocimiento de la lengua española. En definitiva, esta asignatura pretende infundir en el alumno el *uso consciente* de la lengua española actual. Para poder cursar esta asignatura no se exige otro requisito que los conocimientos lingüísticos generales de nivel preuniversitario.

2. Continguts:

1. **Lengua, gramática y norma.** Gramática, variación y norma. Gramática descriptiva *vs.* gramática normativa. Norma y lengua estándar. Gramaticalidad, aceptabilidad y corrección.
2. **Las fuentes de documentación sobre la lengua.** Gramáticas. Diccionarios. Manuales de estilo. Recursos digitales.
3. **La gramática del español (I): morfología léxica.** La estructura de la palabra polimorfémica. La noción de proceso morfológico. Procedimientos morfológicos de formación de palabras en español: derivación y composición. Otros procesos de formación de palabras: acortamientos, siglas y acrónimos. Norma e incorporación de palabras: neologismos correctos e incorrectos.

4. **La gramática del español (II): semántica léxica.** La delimitación de las unidades léxicas. Aspectos sintagmáticos del significado léxico: restricciones de selección y solidaridades léxicas. Aspectos paradigmáticos del significado léxico. La estructuración del léxico: campos semánticos y campos léxicos. Las relaciones de sentido.
5. **La gramática del español (III): sintaxis.** La estructura jerárquica de la oración: la noción de constituyente. Oración y predicación. Función semántica vs. función sintáctica. Funciones sintácticas básicas: sujeto, complemento y adjunto. Otras funciones sintácticas: el atributo y el complemento predicativo. Orden de palabras.

3. Bibliografía comentada:

Manuales

Descripción del español

DI TULIO, A. (1997): *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial.

Esta obra, concebida como libro de texto para un curso universitario básico de gramática española, proporciona al lector una descripción detallada y razonada del funcionamiento del sistema gramatical del español. Pese a recurrir a los conceptos y a las herramientas de análisis gramatical del modelo de Rección y Ligamiento, la autora siempre trata de evitar la complejidad formal y las discusiones teóricas que resultarían indispensables en los trabajos especializados. Además, incluye ejercicios y sus correspondientes soluciones. Muy recomendable.

HUALDE, J.I. (2001): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press.

Se trata de una obra que es imprescindible conocer si se quiere tener una visión de conjunto sobre las propiedades fónicas, morfológicas y sintácticas del español. El lector también encontrará un capítulo dedicado a la variación dialectal. La claridad expositiva y el nivel introductorio con que ha sido concebida la obra la convierten en un manual adecuado para alumnos de primer curso. Además de ofrecer datos del español, ofrece datos de otras lenguas, sobre todo del inglés, del catalán y del vasco, un planteamiento muy apropiado para los alumnos que cursan esta asignatura. También incluye ejercicios.

Norma del español

GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Nuevo manual del español correcto I y II*, Madrid, Arco Libros.

Se trata de una obra básica de consulta. En ella pueden encontrarse prácticamente todos los usos incorrectos del español debidamente ordenados y comentados. También incluye un buen número de ejercicios, muy útiles para incidir en los aspectos normativos que cada uno considere más conflictivos.

MONTOLÍO, E. ed. (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel (Vol. 1, Vol. 2 y Vol. 3).

Esta obra aúna con gran maestría la descripción y la norma del español. De orientación eminentemente práctica, el libro invita al lector a reflexionar sobre la lengua española a partir de ejercicios. La obra también incluye la solución de los ejercicios y la explicación de las soluciones. Se trata, pues, de un manual que puede ser utilizado como herramienta de autoaprendizaje. Otro de sus atractivos reside en que, además de ocuparse del plano morfosintáctico y léxico, también se ocupa del nivel textual.

Otras obras de consulta

Gramáticas del español

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975) *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, 11^a reimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972) *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, 2^a edición revisada y aumentada (1989). Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de estilo

- ABC (1993) *Libro de estilo*, 2^a ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976) *Manual del español urgente*, 14^a edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997) *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986) *Libro de estilo*, 18^a edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- LA VANGUARDIA (1986) *Libro de redacción*, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, 2^a ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid.
- SOL, R. (1992) *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Ediciones Urano.

Diccionarios del español

- CLAVE, *diccionario del uso del español actual* (1996), dir. C. Maldonado González, 4^a ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- *Diccionario SALAMANCA de la lengua española* (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló *et al.*, Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998) *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos, 2^a edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2^a ed., 2001]

- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990) *Vocabulario científico y técnico*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22^a edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22^a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003]
- SECO, M. (1961) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10^a edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar lexicografía.

Manuales de escritura

- CASSANY, D. (1995) *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, Colección Argumentos, 162 [Versión castellana, del autor, de *La cuina de la escriptura*, Barcelona: Empúries, 1993]
- REYES, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.

Lengua, gramática y norma

- DEMONTE, V. (2000). El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática. *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. RAE / Instituto Cervantes, Valladolid, octubre de 2001. Publicado en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/>.
- DEMONTE, V. (2003). La esquila norma del español. Sus fusiones y relaciones con la variación y el estándar. www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/vdemonte/norma.pdf

Morfología léxica

- ALMELA PÉREZ (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- ALVAR , M. (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- MASCARÓ, J. (1985): *Morfología*, Barcelona: Enciclopedia Catalana
- PENA, J. (1991): La palabra: estructura y procesos morfológicos, *Verba*, 18, págs. 69-128.
- PENA, J. (1999): Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico, en Bosque, I. y Demonte, V. eds. (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- VARELA, S. (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

Semántica léxica

- ESPINAL, T. coord. (2002): *Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració*, Barcelona: Ariel.
- HURFORD, J.R. ; HEASLEY, B. (1997): *Curso de semántica*, Madrid: Visor.
- MORENO CABRERA, J.C. (1994): *Curso universitario de lingüística general*, Madrid: Síntesis (cap. 9).

Sintaxis

- BOSQUE, I. (1989): *Las categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis.

- BRUCART, J.M. (2000): L' anàlisi sintàctica i la seva terminologia en l'ensenyament secundari, en Macià, J. & Solà, J. eds., *La terminología lingüística en l'ensenyament secundari. Propostes pràctiques*, Barcelona: Graó, pp. 163-229.
- FERNANDEZ LAGUNILLA, M. & ANULA REBOLLO, A. (1995): *Sintaxis y cognición*, Madrid: Síntesis.
- HERNANZ, M.L. & BRUCART, J.M. (1997): *La sintaxis. I. Principios Teóricos. La oración simple*, Barcelona: Crítica.
- PORTO DAPENA, J.A. (1994): *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*, Madrid: Arco Libros.

Recursos de español en Internet

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : <http://www.rae.es/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES:
 - Oteador: <http://cvc.cervantes.es/oteador/>
 - Aula de lengua: <http://cvc.cervantes.es/aula/>
- PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL: <http://www.elcastellano.org/>
- PÁGINA DEL IDIOMA CASTELLANO: http://www.arcom.net/belca/como_esc/

4. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expresió y comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta y estructurada. • Capacidad de entender la intención comunicativa del interlocutor. • Capacidad de interactuar en un intercambio comunicativo.
Comunicació escrita (expresió y comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de organizar y redactar textos escritos de manera clara, correcta y apropiada. • Capacidad de comprender textos escritos. • Capacidad de manipular textos escritos.
Ànalisi y síntesi	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de resolver problemas gramaticals a partir de los conocimientos adquiridos en classe. • Capacidad de resolver problemas gramaticals a partir de les fuentes de informació bàsica sobre la llengua espanyola. • Capacidad de usar el mètode crític.
Relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de integrarse en un equipo de trabajo. • Capacidad de relacionarse con los demás. • Capacidad de respetar a los demás.
Aprendizaje autònom	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de autoevaluarse. • Capacidad de gestionar eficazmente el temps de treball. • Capacidad de buscar y obtener informació per al treball personal.
Capacitat de treballar de manera ètica	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de obtener y de usar la informació de manera responsable.

5. Programació d'activitats:

Actividades presenciales

- Exposiciones orales por parte del profesor.
- Exposiciones orales por parte del alumno.
- Comentario crítico de los textos de apoyo.
- Contraste de la información contenida en las distintas fuentes de información sobre la lengua.
- Resolución de problemas gramaticales.
- Ejercicios de transformación de textos.
- Discusión, análisis y corrección de los ejercicios realizados por los alumnos.

Calendari de proves puntuables

- Realización de UNA PRUEBA ESCRITA (SINONIMIA TEXTUAL)

Descripción de la prueba

En esta prueba el alumno debe reescribir un texto sustituyendo por un sinónimo todas aquellas palabras que lo permitan.

Fecha de realización de la prueba

- ⇒ 1^a convocatoria : lunes 26 de noviembre.
⇒ 2^a convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

- Realización de UNA PRUEBA ESCRITA (PROBLEMAS DE SINTAXIS)

Descripción de la prueba

En esta prueba el alumno debe resolver una serie de ejercicios sobre sintaxis del español, ejercicios cuyo formato no diferirá del de los realizados en clase durante el curso.

Fecha de realización de la prueba

- ⇒ 1^a convocatoria : lunes 21 de enero.
⇒ 2^a convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

- Realización de UNA PRUEBA ESCRITA (PUNTUACIÓN)

Descripción de la prueba

Esta prueba consta de dos ejercicios. En el primero de ellos, el alumno debe justificar la puntuación de un texto ya puntuado; en el segundo, el alumno debe puntuar un texto que carece de signos de puntuación.

Fecha de realización de la prueba

- ⇒ 1^a convocatoria : *lunes 28 de enero.*
⇒ 2^a convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

En 2^a convocatoria, pese a que las tres pruebas escritas se realizarán el mismo día y a la misma hora, es decir, como si se tratara de una sola prueba que constara de tres grandes bloques independientes entre sí (sinonimia textual, ejercicios de sintaxis y ejercicios de puntuación), se evaluarán de manera independiente. De ahí que en el apartado de evaluación se sigan tratando por separado.

Actividades no presenciales tutorizadas

- Lectura de material bibliográfico.
 - Lectura de textos de apoyo.
 - Búsqueda y contraste de datos de interés gramatical.
 - Búsqueda y contraste de información bibliográfica.
 - Realización de ejercicios orientados a ampliar el caudal léxico.
 - Resolución de problemas gramaticales.
-
- Realización de un **TRABAJO INDIVIDUAL OBLIGATORIO** sobre el uso del diccionario en la creación literaria.

Descripción del trabajo

Se trata de que el alumno lea el artículo de José A. Pascual que lleva por título *¿Con qué diccionario viaja Juan José Millás?*. Una vez leído este artículo, el alumno debe elaborar un texto original de unas treinta o cuarenta líneas. Para elaborar este texto, el alumno deberá usar los diccionarios que desee de la misma manera que lo hace Juan José Millás en la narración comentada por J.A. Pascual en el artículo mencionado antes.

Fecha de entrega

- ⇒ 1^a convocatoria : *lunes 3 de diciembre.*
⇒ 2^a convocatoria : *lunes 31 de marzo*

- Realización de un **TRABAJO EN GRUPO OBLIGATORIO** sobre el neologismo en español.

Descripción del trabajo

Se trata de que cada grupo busque dos palabras de nueva creación en textos periodísticos y/o científico-técnicos. Una vez documentadas las formas, los integrantes de cada grupo las analizarán desde el punto de vista descriptivo y normativo.

Fecha de entrega

- ⇒ 1^a convocatoria : *lunes 17 de diciembre.*
⇒ 2^a convocatoria : *lunes 5 de mayo.*

Actividades autónomas

- Realización de ejercicios de autoevaluación.
- Lectura de textos literarios.
- Lectura de textos periodísticos.
- Lectura de textos especializados.

6. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicación oral (expresión y comprensión)	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta y estructurada.• Capacidad de entender la intención comunicativa del interlocutor.• Capacidad de interactuar en un intercambio comunicativo.
Comunicación escrita (expresión y comprensión)	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de organizar y redactar textos escritos de manera clara, correcta y apropiada.• Capacidad de comprender textos escritos.• Capacidad de manipular textos escritos.
Análisis y síntesis	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de los conocimientos adquiridos en clase.• Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de las fuentes de información básicas sobre la lengua española.• Capacidad de usar el método crítico.
Relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de integrarse en un equipo de trabajo.• Capacidad de relacionarse con los demás.• Capacidad de respetar a los demás.
Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de autoevaluarse.• Capacidad de gestionar eficazmente el tiempo de trabajo.• Capacidad de buscar y obtener información para el trabajo personal.
Capacidad de trabajar de manera ética	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad de obtener y de usar la información de manera responsable.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba escrita (sinonimia textual)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita. <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase. 	20%
Prueba escrita (problemas de sintaxis)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Prueba escrita (puntuación)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Trabajo individual (diccionarios y creación literaria)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética. <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso adecuado de las fuentes de información. <p><i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de “suspenso”.</i></p>	20%
Trabajo en grupo (el neologismo en español actual)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis; relaciones interpersonales; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética. <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; originalidad de las construcciones analizadas; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso del método crítico; capacidad de análisis; lógica de la argumentación; uso adecuado de los recursos 	20%

	<p>disponibles; manejo adecuado de la bibliografía consultada.</p> <p><i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de “suspenso”.</i></p>	
--	--	--

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba escrita (sinonimia textual)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase. 	20%
Prueba escrita (problemas de sintaxis)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Prueba escrita (puntuación)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Trabajo individual (diccionarios y creación literaria)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética. • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso adecuado de las fuentes de información. <p><i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de “suspenso”.</i></p>	20%
Trabajo en grupo (el neologismo en español actual)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis; relaciones interpersonales; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de 	20%

	<p>manera ética.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; originalidad de las construcciones analizadas; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso del método crítico; capacidad de análisis; lógica de la argumentación; uso adecuado de los recursos disponibles; manejo adecuado de la bibliografía consultada. <p><i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de “suspenso”.</i></p>	
--	---	--

Criterios de evaluación: algunas consideraciones generales

-Para aprobar la asignatura en 1^a convocatoria, el alumno deberá aprobar todas las actividades evaluables arriba mencionadas. En caso de no aprobar una de ellas en 1^a convocatoria, el alumno obtendrá en *Castellà A1* la calificación de *no presentado* y tendrá la posibilidad de ser evaluado de esa actividad en 2^a convocatoria. En caso de no aprobar más de una actividad evaluable en 1^a convocatoria, el alumno obtendrá la calificación de *suspens*o y tendrá la posibilidad de ser evaluado de esas actividades en 2^a convocatoria.

-Para aprobar la asignatura en 2^a convocatoria, el alumno deberá aprobar todas las actividades evaluables arriba mencionadas. En caso de no aprobar una o más de una en 2^a convocatoria, el alumno obtendrá en *Castellà A1* la calificación de *suspens*o y deberá volver a matricularse de la asignatura.

¶ A la hora de evaluar las actividades arriba mencionadas se aplicará la siguiente tabla de penalización por faltas de ortografía, uso incorrecto de los signos de puntuación, errores léxicos y errores morfosintácticos:

Nº faltas	Puntos que descuenta
1	0,5
2	1
3	1,75

Nº faltas	Puntos que descuenta
4	2,75
5	4
6	suspenso